

**Langenscheidt**

**Dziewczyna, która  
nie ma wspomnień**

**The Girl Without  
a Memory**

Dore Steinert



**Langenscheidt**

Warszawa

## Two

Siedząc w samochodzie w drodze do szpitala na Sobieskiego Ewa czuła się zaskakująco lekko. Zupełnie jak na urlopie, pomyślała, zdziwiona własnym samopoczuciem. Listopad tego roku był bardzo ciepły, można było niemal wygrzewać się na słońcu. Niektórzy przechodnie nie mieli kurtek ani płaszczy, a gdy podnosili głowy, słońce odbijało się w ich okularach przeciwsłonecznych, jak gdyby ktoś cofnął czas do końcówki lata.

Ta sprawa jest wyjątkowa, pomyślała Ewa. Wydział kryminalny rzadko ma do czynienia z dochodzeniem, które nie rozpoczynałoby się od oglądania mniej lub bardziej pokiereszowanych zwłok. Każde zadanie kojarzyło się jej dotąd z zapachem prosektorium, wyłożonego białymi kafelkami jak sklepy mięsne, które pamiętała z dzieciństwa. Ewa oparła głowę o zagłówek, na twarzy poczuła podmuch wiatru. Spomiędzy ostatnich liści, które zostały na drzewach, wyglądało niebieskie, jasne niebo.

Przyjechała jak zawsze za wcześnie. Zostało jeszcze pół godziny. Postanowiła poczekać w miłej restauracji na skraju parku. Mogła oglądać stąd migoczące w słońcu złote liście i jasne alejki pełne spacerowiczów. Pełna sielanka, pomyślała. Położyła teczkę obok filiżanki z kawą i postanowiła raz jeszcze przejrzeć materiał, z którym tu przyjechała. Niezbyt wiele tu informacji, ale dobre i to.

Opis własny pacjentki 374/11/08

*I'm **blonde**, about 5 **feet 8 inches** tall, **approximately** 22 years old, and I **weigh** 55 kilograms. I guess I'm quite **pretty**. I've got three*

---

**blonde** [blɒnd] blondynka **foot** [fʊt] stopa **inch** [ɪntʃ] cal **approximately** [ə'prɒksɪmətli] około **to weigh** [weɪ] ważyć **pretty** ['prɪti] ładny

tattoos. There's an **eagle** on my left upper arm and a Japanese fish, a koi, on my right shoulder. The third tattoo is **rather** strange – just a number: 2026. Maybe it's part of a telephone number? I'm not **wearing** any **jewellery** – no earrings or rings. But I do have nice hands. My  **fingernails** are short and **unvarnished**. I am not a Barbie doll. I think I like running and swimming. Maybe I'm an **athlete**.

Ewa odłożyła teczkę i spojrzała na swoje dłonie. Ten opis mógł pasować do wielu kobiet, nawet do niej. Co jeszcze miałyby do powiedzenia, myśląc o swojej twarzy, którą widziała w lustrze każdego ranka? Średniej długości włosy, zazwyczaj potargane. Nie, nie zazwyczaj. Zawsze. Fryzura to wieczna walka. Zgrabna, wysportowana. To też się zgadza. Cztery lata temu rzuciła wprawdzie palenie i nieco przytyła, ale kto by się czepiał szczegółów. Lekko skrzywiony nos, pamiątka po złamaniu sprzed pięciu lat, delikatnie odstające uszy i biust, który tak bardzo podobał się jej pierwszemu chłopakowi. Czy gdyby ktoś wyczyścił jej pamięć, mogłaby przypomnieć sobie swego męża? Czy raczej jego pogrzeb? Czy jeśli straciłaby wspomnienia, czułaby ulgę, czy rozpacz? Zamknęła oczy i wystawiła twarz do słońca. Nie wolno marnować takich dni jak dziś. Trzeba się delektować każdą sekundą. Tu i teraz. Dobrze samopoczucie komisarz Ewy Herman utrzymało się do chwili, gdy automatyczne drzwi szpitala zamknęły się za nią z delikatnym sykiem.

---

**eagle** ['i:gl] orzeł **rather** ['rɑ:ðə] dość **to wear (wore, worn) sth.** [wɛə / wɔ: / wɔ:n] nosić coś **jewellery** ['dʒu:əlɪ] biżuteria **earring** ['i:ərɪŋ] kolczyk **fingernail** ['fɪŋgənɪl] paznokieć **unvarnished** [ʌn'vɑ:nɪʃt] niepolakierowane **Barbie doll** ['bɑ:bi dɒl] lalka Barbie **athlete** ['æθli:t] sportowiec

**Ćwiczenie 3:** Znajdź odpowiednie określenie – wpisz prawidłowe litery.

- |   |   |
|---|---|
| 1. You can wear it on your finger                   | <input type="checkbox"/> a. shoulder    |
| 2. A kind of bird                                   | <input type="checkbox"/> b. mirror      |
| 3. A Japanese fish                                  | <input type="checkbox"/> c. grandmother |
| 4. A favourite pet                                  | <input type="checkbox"/> d. eagle       |
| 5. Your mother's mother or your father's mother     | <input type="checkbox"/> e. dog         |
| 6. You can see your face in a ...                   | <input type="checkbox"/> f. ring        |
| 7. You can find this between your head and your arm | <input type="checkbox"/> g. koi         |

Kiedy wyszła z windy, profesor Markiewicz czekał na nią przy wejściu na oddział psychiatryczny. Budynek wydawał się o tej porze spokojny, z daleka dobiegały tylko odgłosy kroków na klatce schodowej.

– W tej chwili jest znowu w zabiegowym, żeby zerknęli na jej szwy. Jak pani wie, na ranę na głowie założono jej kilka szwów. – Markiewicz miał przyjemny, miękki głos. – Powinna jednak wrócić tu w ciągu kwadransa. Jeśli pani chce, mogę zadzwonić na dół, żeby się pospieszyli.

Ewa uśmiechnęła się.

– Dziękuję, ale nie sądzę, żeby to było konieczne. Zresztą i tak chciałabym porozmawiać najpierw z panem.

Chwilę później znalazła się w sali, którą znała już z nagrania wideo. Usiadła na przeciwko Markiewicza przy ciężkim stole. Teraz ja gram w spektaklu, przemknęło jej przez głowę.

– Może pani przejrzeć całą dokumentację, mamy na to pisemną zgodę pacjentki. Na początku powinienem chyba zaznaczyć, że według mnie jej amnezja jest prawdziwa.

– powiedział Markiewicz. Ewa spojrzała na niego ze zdziwieniem.

– To są też nieprawdziwe?

Lekarz uśmiechnął się krzywo.

– Ma pani dzieci? Zdziwiłaby się pani, jak często się to zdarza. Zasada jest zawsze ta sama. To nie ja. Nie możecie mi niczego udowodnić. Najpierw jest stłuczone okno w garażu, potem egzamin na uczelni, o którym się na śmierć zapomniało. No i są też oczywiście sytuacje, w których pacjenci pamiętają wszystko, ale nie chcą przyznać się do tego sami przed sobą.

– W tym przypadku wyklucza pan taką możliwość?

Markiewicz skinął głową.

– Wykluczam ją z prawdopodobieństwem bliskim pewnością, oczywiście przy obecnych możliwościach diagnostycznych. Jeśli pomijając amnezję, dziewczyna wydaje się całkowicie zdrowa psychicznie. Doświadczenie podpowiada mi, że należy dać jej więcej czasu. Powinniśmy przede wszystkim ustalić jej tożsamość. Pacjenci w konfrontacji ze swym dawnym życiem zwykle po jakimś czasie odzyskują wspomnienia. – Markiewicz przerwał swój monolog i w zamyśleniu przyglądał się Ewie.

– W przypadku tej dziewczyny sprawa nie będzie taka prosta. – oznajmił po chwili, kartkując plik dokumentów i formularzy. – Nie mamy nawet pojęcia, gdzie szukać jej dawnego życia. Nikt z nas nie rozpoznał akcentu – ja bym powiedział że to czyste MTV. Angielski tej dziewczyny jest tak samo międzynarodowy, jak jej gust muzyczny i upodobania kulinarne. Wydaje mi się, że nie mamy do czynienia z brytyjskim ani irlandzkim, takie są przynajmniej moje wnioski.

– W tym momencie Markiewicz ożywił się, jakby o czymś sobie przypomniał.

– Niech tylko spojrzę. – mruknął, przeglądając papiery na stole. – To mogłoby panią zainteresować. Próbowaliśmy

określić jej narodowość, żeby zdobyć jakiś punkt zaczepienia, znaleźć na przykład odpowiedni konsulat. Wyszukaliśmy w Internecie kilka pytań.

Ewa spojrzała na wydruki, które Markiewicz podał jej nad stołem. Były tam proste pytania dotyczące różnych państw anglojęzycznych. „One of the **traditional** music instruments of ---- is called a didgeridoo.”, przeczytała.

**Ćwiczenie 4:** Jak nazywają się mieszkańcy tych krajów?  
Wpisz słowa jak w przykładzie.

W ilu z tych krajów angielski jest językiem urzędowym?

- |     |               |                    |
|-----|---------------|--------------------|
| 1.  | Great Britain | <u>the British</u> |
| 2.  | Germany       | _____              |
| 3.  | France        | _____              |
| 4.  | Canada        | _____              |
| 5.  | Spain         | _____              |
| 6.  | Italy         | _____              |
| 7.  | Australia     | _____              |
| 8.  | New Zealand   | _____              |
| 9.  | U.S.A.        | _____              |
| 10. | Scotland      | _____              |

The number of countries where English is the official language spoken: \_\_\_\_\_

**traditional** [trə'dɪʃnəl] tradycyjny

– Przede wszystkim chodziło nam o to, by ograniczyć liczbę możliwości. – powiedział Markiewicz. – Żebyśmy wiedzieli dokładniej, gdzie należy szukać. Wydaje mi się, że pani też jest tym zainteresowana.

Ewa skinęła głową.

– Pytania były bardzo proste. Chcieliśmy jedynie sprawdzić, jak szybko pacjentka reaguje, czy odpowiadając na pytania posługuje się wspomnieniami własnych przeżyć, czy wyuczoną wiedzą. Mierzylśmy jej czas.

Ewa pochyliła się nad papierami. Cztery odpowiedzi zostały podane w ciągu niecałych pięciu sekund. Pytania dotyczyły Nowej Zelandii i Australii.

– Nie sędzę, żeby była Amerykanką. – ciągnął Markiewicz.

– Nie odpowiedziała na przykład na pytanie dziewiąte, **Mardi Gras** w Nowym Orleanie. Amerykanka wiedziałaby to na pewno. Pytanie dziesiąte z kolei zabrało jej naprawdę dużo czasu: **Britannia, rule the waves** – wydaje mi się, że Brytyjka rozpoznałaby to natychmiast. Oni to wciąż jeszcze śpiewają każdego dnia w szkole, prawda?

Ewa zaprzeczyła ruchem głowy.

– Myślę, że pieśni patriotyczne to raczej w USA. Recytują Ślubowanie Wierności Sztandarowi i śpiewają hymn państwowy. Ale nie jestem pewna.

– Anglię i Irlandię wykluczylismy już z powodu akcentu. Pytania o RPA zajęły jej sporo czasu, a i tak nie była pewna odpowiedzi. Nie dam sobie ręki uciąć, ale obstawiam Nową Zelandię albo Australię. Choćby dlatego, że wiedziała że **platypus** to ssak żyjący w Australii.

---

**Mardi Gras** [ˌmaːdi ˈgraː] tłusty wtorek **Britannia rule the waves**

[brɪˈtænjə ruːl ðə ˈweɪvz] linijka refrenu z „Rule, Britannia!” **platypus**

[ˈplætɪpəs] dziobak

Odpowiedź została wpisana drobnym pismem nachylnym nieco w prawo.

– Odpowiedziała też na pytanie ósme. – zauważyła Ewa. „The **nation** in which you are forbidden to bring in **spice** and **corn**.” Nowa Zelandia. To prawda?

Doktor Markiewicz przytaknął.

– Tamtejszy ekosystem musi być bardzo wrażliwy. Czytałem gdzieś, że mają tam czwarty co do wielkości na świecie sadzony las świerkowy czy sosnowy... ale nieważne. Tak czy inaczej, nie jest to pytanie, na które można łatwo odpowiedzieć na podstawie ogólnej wiedzy o świecie.

– A więc Nowa Zelandia?

– Albo Australia. Wycieczka do tego drugiego kraju jest dla wielu tamtejszych mieszkańców czymś tak oczywistym, jak dla nas wyjazd na Słowację. Jednakże, nie jestem pewien. Aha, jest jeszcze coś. – Markiewicz wyszukał jeszcze jeden wydruk i podał go Ewie. Był to zapis rozmowy.

*Pacjentka: Water? What do you **mean**?*

*Prof. Markiewicz: Just say something. Anything. What's the first thing you think of when you hear the word water?*

*Milczenie. Pacjentka – z wahaniem, ale bez zbytniego zaangażowania emocjonalnego:*

*Fun... **beaches**... **waves**.*

*Prof. Markiewicz: What about **darkness**? **Drowning**?*

*Pacjentka: Yes, it's strange, really. I remember sitting in a car and the water **rushing in**. But my **gut feeling** about water is – that it's fun.*

---

**nation** ['neɪʃn] kraj **spice** [spɑɪs] przyprawa **corn** [kɔ:n] kukurydza **to mean (meant, meant) sth.** [mi:n / ment / ment] mieć coś na myśli **beach** [bi:tʃ] plaża **wave** [weɪv] fala **darkness** ['dɑ:knəs] ciemność **to drown** [draʊn] topić się **to rush in** [rʌʃ 'ɪn] wdzierać się **gut feeling** ['gʌt fi:lɪŋ] wewnętrzne uczucie